

羅馬書希臘文句型結構十五章

經文	羅馬書十五章希臘文句型結構	句子關係	解釋
15:1	<p>δε (連-聯繫敘述：所以)</p> <p>ἡμεῖς (我們) Ὀφείλομεν (現-起始：必須開始1P)</p> <p>οἱ δυνατοὶ (形-指定：有能力的) βασιτάζειν (不定現-持續-完成：持續忍耐) τὰ ἀσθενήματα (那些受限制的事)</p> <p>καὶ (連-並列：也) τῶν ἀδυνάτων (屬-形容：不可能改變的)</p> <p>μὴ (不) ἀρέσκειν (不定現-持續-完成：持續單顧) ἑαυτοῖς (間受：自己)</p> <p>我們堅固的人應該擔代不堅固人的軟弱，不求自己的喜悅。 【翻譯：所以，我們這些有能力的人必須開始持續忍耐那些不可能改變的受限制之事，也不持續單顧自己。】</p>	<p>我們的行動</p> <p>持續忍耐無法改變的事</p> <p>不單顧自己</p> <p>(我們如何面對不能改變的事情：忍耐、顧鄰舍、學習耶穌的榜樣)</p>	
15:2	<p>ἕκαστος (形-名：每一個人) ἀρεσκέτω (命現-開始與持續：必須開始持續顧及3S)</p> <p>ἡμῶν (屬-部分：我們中的) τῷ πλησίον (間受：鄰舍)</p> <p>εἰς τὸ ἀγαθόν (介-目的：使得益處) πρὸς οἰκοδομίην (介-目的：以得造就)</p> <p>我們各人務要叫鄰舍喜悅，使他得益處，建立德行。 【翻譯：我們中的每一個人必須開始持續顧及鄰舍，使其得益處，以得造就。】</p>	<p>我們的行動</p> <p>顧及鄰舍</p> <p>使之得益得造就</p>	

<p>15:3</p>	<p>γὰρ (連-原因：因為) ὁ Χριστὸς (基督) οὐχ (不) ἤρεσεν (簡-完整：單顧3S) /καὶ (也) /ἐαυτῷ (間受：自己) ἀλλὰ (卻) καθὼς (連-比較：如) 經上 γέγραπται (完被-強意：記載3S) Οἱ ὀνειδισμοὶ (辱罵) ἐπέπεσαν (簡-完整：落在3P) τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπ' ἐμέ (介-地點：在我身上) (分現屬-形容：那些辱罵你的人)</p> <p>因為基督也不求自己的喜悅，如經上所記：「辱罵你人的辱罵都落在我身上。」 【翻譯：因為基督也不單顧自己，卻如經上記載：那些辱罵你的人的辱罵落在我身上。】</p>	<p>顧及鄰舍原因 基督也不單顧自己 卻為我們承受辱罵</p>	
<p>15:4</p>	<p>γὰρ (連-解釋：事實上) (解釋有關經上所記的目的) ὅσα (凡) προεγράφη (簡被-完整：從前所寫的3S) 經上 ἐγράφη (簡被-完整：所寫的3S) / (πάντα) / εἰς τὴν διδασκαλίαν (介-有關：有關教導) (形-不指：所有) ἡμετέραν (形-從屬：我們) ἵνα (連-目的：好讓) 我們 ἔχωμεν (假現-持續-目的：持續持守1P) τὴν ἐλπίδα (盼望) διὰ τῆς ὑπομονῆς (介-途徑：藉著忍耐) καὶ (連-並列：和) διὰ τῆς παρακλήσεως (介-途徑：藉著安慰) τῶν γραφῶν (屬-主詞：經上所寫的)</p> <p>從前所寫的聖經都是為教訓我們寫的，叫我們因聖經所生的忍耐和安慰可以得著盼望。 【翻譯：事實上，凡從前在經上所寫的，都是寫有關我們的教導，好讓我們藉著忍耐和藉著經上所寫的安慰，能持續持守盼望。】</p>	<p>為我們承受辱罵原因 讓我們持守盼望 藉著忍耐和安慰 (為何我們要如何面對？因為要人持守盼望，藉著忍耐和安慰)</p>	

<p>15:5</p>	<p>δε (連-聯繫：現在) ὁ θεός (神) δοῦναι (祈簡-意願：願...賜3S) ὑμῖν (間受：給你們) τῆς ὑπομονῆς (屬-受詞：忍耐) καὶ (連-並列：和) τῆς παρακλήσεως (屬-受詞：安慰) φρονεῖν (不定現-開始-目的：使你們開始有...思想) τὸ αὐτὸ (同樣的) ἐν ἀλλήλοις (介-關係：彼此之間) κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν (介-標準：與基督耶穌一致的思想)</p> <p>但願賜忍耐安慰的 神叫你們彼此同心，效法基督耶穌， 【翻譯：現在，願 神賜給你們忍耐和安慰，使你們開始在彼此之間有相同的思想，是與基督耶穌一致的思想，】</p>	<p>願你們也如此 面對彼此不同 藉著忍耐和安 慰 目的 1：與基 督有相同想法 (承受辱罵， 藉著忍耐和安 慰)</p>	
<p>15:6</p>	<p>ἵνα (連-目的：好讓) 你們 δοξάζετε (假現-持續-目的：持續頌讚2P) ὁμοθυμαδὸν (副：同心) ἐν στόματι (介-形式：以聲音) ἐνὶ (形-不定：一個) τὸν θεὸν (神) καὶ (連-並列：和) πατέρα (父) τοῦ κυρίου (屬-屬於：主的) ἡμῶν (屬-屬於：我們的) Ἰησοῦ Χριστοῦ (屬-同位：耶穌基督)</p> <p>一心一口榮耀 神—我們主耶穌基督的父！ 【翻譯：好讓你們可以持續同心以一個聲音頌讚 神和我們主耶穌基督的父。】</p>	<p>目的 2：同一 聲音敬拜神</p>	
<p>15:7</p>	<p>Διὸ (連：因此) 你們 προσλαμβάνετε (命現-持續：必須要持續接納2P) ἀλλήλους (彼此) καθὼς καὶ (連-比較：就如...一樣) ὁ Χριστὸς (基督) προσελάβετε (簡-完整：接納了3S) ἡμᾶς (你們) εἰς δόξαν (介-目的：為要榮耀) τοῦ θεοῦ (屬-受詞：神)</p> <p>所以，你們要彼此接納，如同基督接納你們一樣，使榮耀歸與 神。 【翻譯：因此，你們必須要持續接納彼此，就如基督接納了你們一樣，為要榮耀 神。】</p>	<p>要彼此接納 原因：基督已 接納你們 目的：榮耀神</p>	

<p>15:8</p>	<p>γὰρ (連-原因：因為) (解釋為何要接納彼此原因)</p> <p>我 λέγω (現-過現：要說1S)</p> <p>Χριστὸν (基督) γεγενῆσθαι (不定完被-完成-完成：成了) διάκονον (僕人)</p> <p>περιτομῆς (屬-形容：受割禮人的)</p> <p>ὑπὲρ ἀληθείας (介-對之有利：為了真理)</p> <p>θεοῦ (屬-源頭：源自神的)</p> <p>(不定簡-整體-目的：證實...可靠)</p> <p>βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας (眾應許)</p> <p>τῶν πατέρων (屬-屬於：屬於先祖們的)</p> <p>εἰς τὸ (介+不定詞-目的：為要)</p> <p>我說，基督是為 神真理作了受割禮人的執事，要證實所應許列祖的話， 【翻譯：因為，我要說：基督為了源自 神的真理，成了受割禮人的僕人，為要 證實屬於先祖們的眾應許是可靠的，】</p>	<p>為何要彼此接納</p> <p>耶穌成就上帝對猶太人應許</p>	
<p>15:9</p>	<p>δε (連-並列：並)</p> <p>τὰ ἔθνη (外邦人) δοξάσαι (不定簡-整體-目的：頌讚) τὸν θεόν (神)</p> <p>ὑπὲρ ἐλέους (介-原因：因為憐憫)</p> <p>καθὼς (連-比較：正如)</p> <p>經上 γέγραπται (完被-強意：記載3S)</p> <p>Διὰ τοῦτο (介-原因：因此)</p> <p>我 ἐξομολογήσομαι (未-未來：要讚美1S) σοι (你)</p> <p>ἐν ἔθνεσιν (介-領域：在外邦人中)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>我 ψαλῶ (未-未來：要歌頌1S)</p> <p>τῷ ὀνοματί (間受：名)</p> <p>σου (屬-屬於：你的)</p>	<p>耶穌也使外邦人頌讚上帝</p> <p>(使外邦人也成為上帝子民)</p> <p>接納外邦人的經文證明 1</p>	

		<p>並叫外邦人因他的憐憫榮耀 神。如經上所記：因此，我要在外邦中稱讚你，歌頌你的名；</p> <p>【翻譯：並使外邦人因 神的憐憫頌讚 神。正如經上記載：因此，我要在外邦人中讚美你，我要歌頌你的名。】</p>		
15:10		<p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>經上 λέγει (現-過去現在：說3S)</p> <p> πάλιν (又)</p> <p> ἔθνη (外邦人啊)</p> <p> 你們 Εὐφράνθητε (命簡被-整體：必須要一同歡樂2P)</p> <p> μετὰ τοῦ λαοῦ (介-同夥：與百姓)</p> <p> αὐτοῦ (屬-屬於：他的)</p> <p>又說：你們外邦人當與主的百姓一同歡樂；</p> <p>【翻譯：並且，經上又說：外邦人啊，你們必須要與他的百姓一同歡樂。】</p>	接納外邦人的 經文證明 2	
15:11		<p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>πάλιν (又說)</p> <p> τὰ ἔθνη (外邦人)</p> <p> πάντα (形-不指：所有)</p> <p> 你們 Αἰνεῖτε (命現-習慣性：必須不斷讚美2P) τὸν κύριον (主)</p> <p> καὶ (連-並列：並且)</p> <p> οἱ λαοὶ (百姓) ἐπαινεσάτωσαν (命簡-整體：必須要稱讚3P) αὐτὸν (他)</p> <p> πάντες (形-不指：所有)</p> <p>又說：外邦啊，你們當讚美主！萬民哪，你們都當頌讚他！</p> <p>【翻譯：並且又說：所有外邦人啊，你們必須不斷讚美主，並且所有百姓必須要稱讚他。】</p>	接納外邦人的 經文證明 3	

<p>15:12</p>	<p>καὶ (連-並列：並且) Ἡσαΐας (以賽亞) λέγει (現-過去現在：說3S) πάλιν (又)</p> <p> ἡ ρίζα (根) (未-預測發生：是3S) τοῦ Ἰησοῦ (屬-源頭：源自耶西的) καὶ (連-並列：也) ὁ ἀνιστάμενος (分現主-名詞：那復活的人) ἄρχειν ἐθνῶν (眾外邦人) (不定現-持續-完成：持續治理) ἔθνη (眾外邦人) ἐλπιοῦσιν (未-預測發生：將盼望3P) ἐπ' αὐτῷ (介-地點：放在他身上)</p> <p>又有以賽亞說：將來有耶西的根，就是那興起來要治理外邦的；外邦人要仰望他。 【翻譯：並且以賽亞又說：他將是源自耶西的根，也是復活要持續治理眾外邦人的那位。眾外邦人將盼望放在他身上。】</p>	<p>接納外邦人的 經文證明 4</p>	
<p>15:13</p>	<p>δὲ (連-聯繫：所以) (說明為何要彼此接納後，一個總結) ὁ θεὸς (神) πληρώσαι (祈簡-意願：願...充滿3S) ὑμᾶς (你們) τῆς ἐλπίδος (屬-產品：產生盼望的) χαρᾶς (屬-途徑：藉著喜樂) καὶ (連-並列：和) εἰρήνης (屬-途徑：藉著平安) πάσης (形-不指：所有的) ἐν τῷ πιστεῦειν (介+不定詞-時間：當你們持續相信的時候) εἰς τὸ (介+不定詞-目的：為要) ὑμᾶς (你們) περισσεύειν (不定現-持續-目的：持續滿有) ἐν τῇ ἐλπίδι (介-狀態：盼望) ἐν δυνάμει (介-途徑：藉著能力) πνεύματος ἁγίου (屬-源頭：源自聖靈的)</p> <p>但願使人有盼望的 神，因信將諸般的喜樂、平安充滿你們的心，使你們藉著聖靈</p>	<p>持續有盼望 源自上帝和聖靈 持續相信耶穌</p>	

	<p>的能力大有盼望！</p> <p>【翻譯：所以，當你們持續相信的時候，願產生盼望的 神藉著所有的喜樂和平安充滿你們，為要你們藉著源自聖靈的能力持續滿有盼望。】</p>		
15:14	<p>δέ (連-進展：甚至)</p> <p>ἀδελφοί (弟兄們)</p> <p>μου (屬-屬於：我的)</p> <p>ἐγὼ (我) Πέπεισμαι (完被-狀態：確信1S)</p> <p>αὐτὸς (自己) καὶ (也) περὶ ὑμῶν (介-有關：論及你們)</p> <p>ὅτι (連-敘述內容：確信的內容)</p> <p>αὐτοὶ (自己) καὶ (也) ἐστε (現-狀態：是2P)</p> <p>μεστοί (形-敘述：滿有)</p> <p>ἀγαθωσύνης (屬-裝載：良善的)</p> <p>πεπληρωμένοι (分完被-形容：充滿了)</p> <p>τῆς γνώσεως (屬-受詞：知識)</p> <p>πάσης (每一種)</p> <p>δυνάμενοι (分現-形容：有能力)</p> <p>καὶ (也)</p> <p>ἀλλήλους (彼此) νοουθετεῖν</p> <p>(不定現-持續-完成：持續勸誡停止不當行為)</p> <p>弟兄們，我自己也深信你們是滿有良善，充足了諸般的知識，也能彼此勸戒。</p> <p>【翻譯：甚至，我的弟兄們，論及你們，我自己也確信，你們自己也是滿有良善的，是充滿了每一種知識的，也是有能力彼此持續勸誡停止不當行為的。】</p>	<p>保羅相信他們能彼此接納</p> <p>有良善、有知識、有能力</p> <p>停止不當行為</p>	

15:15	<p>δε (連-對照：可是)</p> <p>我 ἔγραψα (簡-完整：寫1S)</p> <p> <u>τολμηρότερος</u> (相當大膽地) <u>ὑμῖν</u> (間受：給你們)</p> <p> <u>ἀπὸ μέρους</u> (介-部分：有些部分)</p> <p> <u>ὡς</u> (連-目的：為要)</p> <p> <u>ἐπιναμιμνήσκων</u> (分現-持續-完成：持續提醒) <u>ὑμᾶς</u> (你們)</p> <p> <u>διὰ τὴν χάριν</u> (介-原因：因為恩典)</p> <p> <u>-τὴν δοθεῖσάν</u> (分簡被直-形容：賜)</p> <p> <u>μοι</u> (間受：給我) <u>ἀπὸ τοῦ θεοῦ</u> (介-源頭：從神)</p> <p>但我稍微放膽寫信給你們，是要提醒你們的記性，特因 神所給我的恩典， 【翻譯：可是，有些部分，我相當大膽地寫給你們，為要持續提醒你們，因為從 神賜給我的恩典。】</p>	雖然如此，還是寫信給你們提醒你們，從上帝所得的恩典	
15:16	<p><u>εἰς τὸ</u> (介+不定詞-目的：使) (神賜給我恩典的目的)</p> <p> <u>με</u> (我) <u>εἶναι</u></p> <p> (不定現-持續-目的：是)</p> <p> <u>λειτουργὸν</u> (助手)</p> <p> <u>Χριστοῦ Ἰησοῦ</u> (屬-屬於：基督耶穌)</p> <p> <u>εἰς τὰ ἔθνη</u> (介-目的：為了眾外邦人)</p> <p> <u>ἱερουργούντα</u> (分現直-名詞：作祭司) <u>τὸ εὐαγγέλιον</u> (福音)</p> <p> <u>τοῦ θεοῦ</u></p> <p> <u>ἵνα</u> (連-目的：為要) (屬-源頭：源自神的)</p> <p> <u>ἢ προσφορὰ</u> (所獻的祭) <u>γένηται</u> <u>εὐπρόσδεκτος</u> (形-敘述：蒙悅納的)</p> <p> <u>τῶν ἐθνῶν</u> (屬-主詞：眾外邦人)</p> <p> (假簡-整體-目的：成為3S)</p> <p> <u>ἡγιασμένη</u> (分完被-完成-方法：藉著被淨化了)</p> <p> <u>ἐν πνεύματι ἁγίῳ</u> (介-途徑：藉著聖靈)</p> <p>使我為外邦人作基督耶穌的僕役，作 神福音的祭司，叫所獻上的外邦人，因著聖靈成為聖潔，可蒙悅納。 【翻譯：這 神所賜的恩典使我為了眾外邦人成為基督耶穌的助手，並作源自 神福音的祭</p>	外邦人是蒙悅納的	

	司，為要使眾外邦人所獻的祭藉著聖靈被淨化了而成為蒙悅納的。】		
15:17	<p>οὖν (連-結論：所以)</p> <p>我 <u>ἔχω (現-進行中：持續有1S)</u> <u>τὴν καύχησιν (引以為榮)</u></p> <p> <u>ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ</u> <u>τὰ (直-敘述：眾事情)</u></p> <p> (介-領域：在基督耶穌裡) <u>πρὸς τὸν θεόν (介-參照：關於神)</u></p> <p>所以論到 神的事，我在基督耶穌裡有可誇的。</p> <p>【翻譯：所以，我在基督耶穌裡持續有引以為榮，就是有關 神的眾事情。】</p>	<p>保羅自己也引以為榮有關上帝的事</p> <p>(接納外邦人，彼此接納)</p>	
15:18	<p>γὰρ (連-原因：因為) (引以為榮原因)</p> <p>我 οὐ (不) <u>τολμήσω (未-未來：敢於1S)</u></p> <p> <u>λαλεῖν (不定現-持續-完成：說)</u> <u>τι (任何事)</u></p> <p> <u>Χριστοῦ (基督)</u> <u>κατεργάσατο (簡-完整：成就)</u></p> <p> <u>δι' ἐμοῦ (介-途徑：藉著我)</u></p> <p> <u>εἰς ὑπακοήν (介-結果：使順服)</u></p> <p> <u>ἐθνῶν (屬-主詞：眾外邦人)</u></p> <p> <u>λόγῳ (間受-途徑：藉著話語)</u></p> <p> <u>καὶ (連-並列：和)</u></p> <p> <u>ἔργῳ (間受-途徑：藉著作為)</u></p> <p> <u>ὧν (屬-定義：就是眾事) οὐ (不是)</u></p>	<p>引以為榮原因</p> <p>保羅完成基督的事，使外邦人信靠耶穌</p> <p>也使福音從耶路撒冷傳到其他地區</p>	
15:19		<p><u>ἐν δυνάμει (介-方式：以能力)</u></p> <p> <u>σημείων (屬-產品：能產生神蹟)</u></p> <p> <u>καὶ (連-並列：和)</u></p> <p> <u>τεράτων (屬-產品：能產生奇事)</u></p> <p><u>ἐν δυνάμει (介-標準：根據能力)</u></p> <p> <u>πνεύματος (屬-源頭：源自靈)</u></p> <p> <u>(ἀγίου) (屬-形容：聖)</u></p>	

	<p>ὥστε (連-結果：結果) με (我) <u>πεπληρωκένας</u> τὸ εὐαγγέλιον (福音) (不定完-完成-結果：完成…傳講) <u>τοῦ Χριστοῦ (屬-參照：有關基督)</u> Ἰερουσαλήμ (介-離開：從耶路撒冷) ἀπὸ { και (連-並列：和) κύκλῳ (周圍地區) μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ (介：直到以利哩古)</p> <p>除了基督藉我做的那些事，我甚麼都不敢提，只提他藉我言語作為，用神蹟奇事的能力，並聖靈的能力，使外邦人順服；甚至我從耶路撒冷，直轉到以利哩古，到處傳了基督的福音。</p> <p>【翻譯15:18-19：因為我不敢說任何事，就是不是基督藉著我所成就的眾事。我根據源自聖靈的能力，藉著話語和作為，以及能產生神蹟和奇事的能力，使眾外邦人順服，結果我完成了有關基督福音的傳講，從耶路撒冷和其周圍地區，直到以利哩古。】</p>		
15:20	<p>δὲ (連-聯繫：所以) 我 <u>φίλοτιμούμενον (分現直-間接話語：立定志向)</u> οὕτως (因此) οὐχ (不) <u>εὐαγγελίζεσθαι (不定現-開始-完成：開始傳福音)</u> Χριστός (基督) <u>ὀνομάσθη (簡被-過去：已被認識3S)</u> ὅπου (地方) ἵνα (連-目的：為要) 我 μὴ (不) <u>οἰκοδομῶ (假現-重複-目的：開始建造1S)</u> ἐπ' θεμέλιον (介-地點：在根基上) ἀλλότριον (形-不指：別人的)</p> <p>我立了志向，不在基督的名被稱過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上。</p> <p>【翻譯：所以，我因此立定志向，不在基督已被認識的地方開始傳福音，為要我不在別人的根基上開始建造。】</p>	保羅立定心志要完成耶穌的大使命，讓更多人（包括外邦人）信靠耶穌	

15:21	<p>ἀλλὰ (連-相反：反而) καθὼς (連-比較：正如)</p> <p>經上 <u>γέγραπται (完被-強意：記載3S)</u></p> <p>οἷς (對於那些) οὐκ (沒有) <u>ἀνηγγέλη (簡被-完整：被教導3S)</u></p> <p>περὶ αὐτοῦ (介-有關：有關他的)</p> <p>他們 <u>ὄψονται (未-未來：將認識3P)</u></p> <p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>οἱ (那些) οὐκ (沒有) <u>ἀκηκόασιν (完-狀態：聽過3P)</u></p> <p>他們 <u>συνήσουσιν (未-未來：將領會3P)</u></p> <p>就如經上所記：未曾聞知他信息的，將要看見；未曾聽過的，將要明白。 【翻譯：反而正如經上記載：對於那些沒有被教導有關他的，他們將認識；並且，那些沒有聽過的，他們將領會。】</p>	在那些不認識耶穌的地方傳福音 讓外邦人信主	
15:22	<p>Διὸ (連：因此) (不想在別人的根基上建造，也想去沒有聽過福音的地方傳講)</p> <p>我 <u>ἐνεκοπήμην (未完被-持續：持續被阻撓1S)</u> <u>τὰ πολλὰ (形-名：許多事)</u></p> <p>καὶ (也)</p> <p><u>τοῦ ἐλθεῖν (不定簡-整體-目的：為要去)</u></p> <p> <u>πρὸς ὑμᾶς (介-地點：你們那裡)</u></p> <p>我因多次被攔阻，總不得到你們那裡去。 【翻譯：因此，我也持續被許多事阻撓去你們那裡。】</p>	要讓外邦人信主的事一直被攔阻 (猶太人攔阻)	

15:23

νυνὶ δὲ (但如今)

ἔχων (分現-持續-原因: 因為持續有) | τόπον (地方)

μηκέτι (不再)

ἐν τοῖς κλίμασι (介-地點: 在地區)

τούτοις (這些)

δὲ (連-並列: 而且)

ἔχων (分現-持續-原因: 因為持續有) | ἐπιποθίαν (渴望)

τοῦ ἐλθεῖν (不定簡-整體-目的: 為要去)

πρὸς ὑμᾶς (介-地點: 你們那裡)

ἀπὸ ἐτῶν (介-原因: 因為年)

ἱκανῶν (形-不指: 多)

但如今，在這裡再沒有可傳的地方，而且這好幾年，我切心想望到西班牙去的時候，可以到你們那裡，

【翻譯：但如今，因為在這些地區不再持續有地方可傳了，而且因為我多年持續有渴望去你們那裡。】

想去其他地方
傳福音
也想去羅馬探望

<p>15:24</p>	<p>ὡς ἂν (連-結論：所以)</p> <p>我 πορεύομαι (假現-進行中-一般事實：無論何時正在去1S)</p> <p> εἰς τὴν Σπανίαν (介-地點：西班牙)</p> <p> γὰρ (連-解釋：事實上)</p> <p> 我 ἐλπίζω (現-進行中：素來盼望1S)</p> <p> διαπορευόμενος (分現-進行-完成：順道)</p> <p> θεάσασθαι (不定簡-整體-完成：探望) ὑμᾶς (你們)</p> <p> και (連-並列：並且)</p> <p> προπεμφθῆναι (不定簡被-整體-完成：協助我到)</p> <p> ὑφ' ὑμῶν (介-行動者：你們) ἐκεῖ (到那地方)</p> <p> ἐάν (連：若)</p> <p> 我 ἐμπλησθῶ (假簡被-整體-可能發生：享受1S)</p> <p> πρῶτον (先) ὑμῶν (屬-關聯：你們的陪伴)</p> <p> ἀπὸ μέρους (介-一部分：部分/稍微)</p> <p>盼望從你們那裡經過，得見你們，先與你們彼此交往，心裡稍微滿足，然後蒙你們送行。</p> <p>【翻譯：所以，我無論何時正在去西班牙的時候，事實上，我素來盼望順道探望你們，並且你們可以協助我到那地方去，若我能先稍微享受你們的陪伴。】</p>	<p>保羅計劃</p> <p>去西班牙路上</p> <p>去羅馬探望</p> <p>盼望得到羅馬教會支持</p> <p>得他們陪伴</p>	
<p>15:25</p>	<p>νυνὶ δὲ (但如今)</p> <p>我 πορεύομαι (現-未來：將去1S)</p> <p> εἰς Ἱερουσαλήμ (介-地點：耶路撒冷)</p> <p> διακονῶν (分現-開始-完成：開始服事)</p> <p> τοῖς ἁγίοις (間受：眾聖徒)</p> <p>但現在，我往耶路撒冷去供給聖徒。</p> <p>【翻譯：但如今，我將去耶路撒冷開始服事眾聖徒。】</p>	<p>保羅目前計劃</p> <p>去耶路撒冷服事</p>	

<p>15:26</p>	<p>γὰρ (連-原因：因為) (為何保羅要去耶路撒冷服事聖徒呢?)</p> <p>Μακεδονία (馬其頓)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>Ἀχαΐα (亞該亞)</p> <p>ἠυδόκησαν (簡-過去：樂意3P)</p> <p>ποιήσασθαι (不定簡-整體-完成：捐)</p> <p>κοινωνίαν (捐獻)</p> <p>τινά (形-不指：一些)</p> <p>εἰς τοὺς πτωχοὺς (介-好處：為眾窮人所需)</p> <p>τῶν ἁγίων (屬-部分：眾聖徒中)</p> <p>τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ (介-地點：在耶路撒冷)</p> <p>因為馬其頓和亞該亞人樂意湊出捐項給耶路撒冷聖徒中的窮人。</p> <p>【翻譯：因為馬其頓和亞該亞的信徒樂意為在耶路撒冷眾聖徒中的眾窮人所需捐一些捐獻。】</p>	<p>把捐獻給耶路撒冷聖徒</p>	
<p>15:27</p>	<p>γὰρ (連-解釋：事實上)</p> <p>ἠυδόκησαν (簡-過去：樂意3P)</p> <p>他們</p> <p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>εἰσὶν (現-狀態：是3P)</p> <p>ὀφειλέται (有義務幫助)</p> <p>αὐτῶν (屬-受詞：他們猶太基督徒)</p> <p>γὰρ (連-原因：因為)</p> <p>εἰ τὰ ἔθνη (眾外邦人)</p> <p>ἔκοινώνησαν (簡-過去：有份於3P)</p> <p>(連-條件：若)</p> <p>τοῖς πνευματικοῖς (間受：屬靈事物)</p> <p>αὐτῶν (屬-屬於：他們的)</p> <p>他們</p> <p>ὀφείλουσιν (現-格言：有責任3P)</p> <p>καὶ (也)</p> <p>λειτουργῆσαι (不定簡-整體-完成：提供幫助)</p> <p>ἐν τοῖς σαρκικοῖς (介-方式：以物質捐獻)</p> <p>αὐτοῖς (間受：給他們猶太基督徒)</p> <p>這固然是他們樂意的，其實也算是所欠的債；因外邦人既然在他們屬靈的好處上有分，就當把養身之物供給他們。</p>	<p>外邦人有義務幫助猶太基督徒</p> <p>原因：外邦人有份於猶太基督徒的屬靈事物(救恩)</p>	

	<p>【翻譯：事實上，他們樂意如此行，並且他們是有義務幫助他們猶太基督徒，因為若眾外邦人有份於他們的屬靈事物，他們也有責任以物資捐獻提供幫助給他們猶太基督徒。】</p>		
15:28	<p>οὖν (連-結論：所以)</p> <p>ἐπιτελέσας (分簡-協調-時間：當…完成之後) τοῦτο (這事)</p> <p>καὶ (連-並列：並)</p> <p>σφραγισάμενος (分簡-協調-時間：當…安全地之後) τὸν καρπὸν (捐獻的成果)</p> <p>αὐτοῖς (間受：給他們猶太基督徒) τοῦτον (這筆)</p> <p>我 ἀπελεύσομαι (現-未來：將要去IS)</p> <p>δι' ὑμῶν (介-途徑：藉著你們) εἰς Σπανίαν (介-地點：西班牙)</p> <p>等我辦完了這事，把這善果向他們交付明白，我就要路過你們那裡，往西班牙去。</p> <p>【翻譯：所以，當我完成這事並安全地把這筆捐獻的成果交給他們猶太基督徒之後，我將要藉著你們去西班牙。】</p>	<p>完成任務後就藉著羅馬教會去西班牙</p> <p>羅馬教會也有義務幫助保羅去西班牙傳福音，就如外邦人有義務幫助猶太基督徒一樣，因為同享屬靈事物</p>	
15:29	<p>δὲ (連-附加：並且)</p> <p>我 οἶδα (完-狀態：知道IS)</p> <p>ὅτι (連：知道的內容)</p> <p>ἐρχόμενος (分現-開始-時間：當…去時)</p> <p>πρὸς ὑμᾶς (介-地點：你們那裡)</p> <p>我 ἐλεύσομαι (未-未來：將去IS)</p> <p>ἐν πληρώματι (介-方式：帶著豐盛的)</p> <p>εὐλογίας (屬-名詞：祝福)</p> <p>Χριστοῦ (屬-源頭：源自基督)</p> <p>我也曉得，去的時候必帶著基督豐盛的恩典而去。</p> <p>【翻譯：並且，我知道，當我去你們那裡時，我將帶著源自基督豐盛的祝福去。】</p>	<p>一同享受基督豐盛的祝福</p>	

<p>15:30</p>	<p>δὲ (連-轉換：現在) ἀδελφοί (弟兄們) 我 Παρακαλῶ (現-過現：懇求1S) ὑμᾶς (你們)</p> <p>διὰ τοῦ κυρίου (介-途徑：藉著主) = Ἰησοῦ Χριστοῦ (屬-同位：耶穌基督) ἡμῶν (屬-屬格：我們的) καὶ (連-並列：和) διὰ τῆς ἀγάπης (介-途徑：藉著愛) τοῦ πνεύματος (屬-源頭：源自聖靈)</p> <p> συναγωνίσασθαι (不定簡-時間點-完成：竭力) μοι (間受-關聯：與我) ἐν ταῖς προσευχαῖς (介-領域：在禱告中) ὑπὲρ ἐμοῦ (介-代表：為我) πρὸς τὸν θεόν (介-地點：向神)</p> <p>弟兄們，我藉著我們主耶穌基督，又藉著聖靈的愛，勸你們與我一同竭力，為我祈求 神， 【翻譯：現在，弟兄們，藉著我們的主耶穌基督和藉著源自聖靈的愛，我懇求你們與我一同竭力，在禱告中為我向 神祈求，】</p>	<p>請羅馬教會為保羅禱告 因為愛</p>	
<p>15:31</p>	<p>ἵνα (連-目的：為要) (勸他們為保羅竭力禱告的目的) 我 ῥυθῶ (假簡被-整體-目的：被拯救脫離危險1S) ἀπὸ (介-源頭：來自) τῶν ἀπειθούντων (分現屬-持續-名詞：那些不順從的人) ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ (介-地點：在猶大地)</p> <p>καὶ (連-並列：也) ἡ διακονία (服事) γένηται (假簡-整體-目的：被1S) εὐπρόσδεκτος (接納) μου (屬-主詞：我) τοῖς ἁγίοις ἢ εἰς Ἱερουσαλήμ (介-地點：在耶路撒冷) (間受-行動者：眾聖徒)</p> <p>叫我脫離在猶太不順從的人，也叫我為耶路撒冷所辦的捐項可蒙聖徒悅納， 【翻譯：為要我能被拯救脫離來自那些在猶大地不順從的人的危險，也讓我在耶路撒冷的服事被眾聖徒接納，】</p>	<p>目的 1：脫離不順從的人帶來的危險</p> <p>目的 2：猶太基督徒的接納 保羅在外邦人中的服事被猶太基督徒接納</p>	

15:32	<p>ἵνα (連-目的：為要) (勸他們為保羅竭力禱告的目的)</p> <p>ἐλθὼν (分簡-協調-環境描述：去)</p> <p>ἐν χαρᾷ (介-方式：歡歡喜喜地) / διὰ θελήματος (介-原因：因為旨意)</p> <p>πρὸς ὑμᾶς (介-地點：到你們那裡) / θεοῦ (屬-源頭：源自神)</p> <p>我 <u>συναναπαύσωμαι (假簡-整體-目的：在…的陪伴下放鬆1S)</u></p> <p>/ ὑμῖν (間受-原因：因為你們)</p> <p>並叫我順著 神的旨意，歡歡喜喜地到你們那裡，與你們同得安息。</p> <p>【翻譯：為要我可以因源自 神的旨意而歡歡喜喜地到你們那裡去，因有你們的陪伴而放鬆。】</p>	目的 3：可以去羅馬	
15:33	<p>δὲ (連-轉換：現在)</p> <p>ὁ θεὸς (神)</p> <p>/ τῆς εἰρήνης (屬-雙重屬格：平安) / μετὰ ὑμῶν (介-同伙：與你們)</p> <p>/ πάντων (形-不指：所有人)</p> <p>ἁμήν (阿們)</p> <p>願賜平安的 神常和你們眾人同在。阿們！</p> <p>【翻譯：現在，願賜平安的 神與你們所有人同在。阿們。】</p>	祝福羅馬教會	